INDIANA

IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT
PREUSSISCHER KULTURBESITZ

GEBR. MANN VERLAG BERLIN

SONDERDRUCK

SOBRETIRO
SEPARATUM

BEITRÄGE
ZUR VÖLKER-
UND
ALTERTUMS-
KUNDE,
SPRACHEN-,
SOZIAL-
UND
GESCHICHTS-
FORSCHUNG
DES
INDIANISCHEN
LATEINAMERIKA

APORTES
A LA
ETNOLOGIA Y
ARQUEOLOGIA,
LINGÜISTICA,
SOCIO-
ANTROPOLOGIA
E HISTORIA
INDIGENAS
DE
AMERICA
LATINA

CONTRIBUTIONS
TO THE
ETHNOLOGY
AND
ARCHAEOLOGY,
LINGUISTICS,
SOCIAL
ANTHROPOLOGY
AND
HISTORY OF
INDIGENOUS
LATIN AMERICA

Michael Dürr

Los vocabularios de lenguas indígenas recogidos por Walter Lehmann en la América Latina (1907-1929)[1]

Entre los fondos del Instituto Ibero-Americano se encuentra el legado del americanista alemán Walter Lehmann. Parte del legado consiste de vocabularios de lenguas indigenas recogidos por Lehmann en America Latina durante los años 1907-29. El presente articulo trata de una evaluación provisional de estos materiales, comparando algunos vocabularios con datos más recientes. Las lenguas seleccionadas -una variedad del mixteco, del tzutujil, del quiché y del quechua- intentan ser representativas para sistemas fonéticos diferentes y, al mismo tiempo, para los diferentes viajes de Lehmann.

1. Introducción

Entre los fondos del Instituto Ibero-Americano se encuentra una serie de legados de americanistas alemanes. El más voluminoso y completo viene a ser el de Walter Lehmann que proviene tanto de su biblioteca privada como de su legado personal. En la "Lehmann-Bibliothek", que está catalogizada y asequible para el lector, se encuentra una parte considerable de sus manuscritos; las demás partes del legado fueron clasificadas a grosso modo, pero aún no han sido catalogizadas, y se las guarda en estantes especiales porq separado.

Gran parte del legado de manuscritos consiste de copias de trabajos publicados o de documentos coloniales manuscritos y similares así como de dibujos basados en ejemplos sacados de códices pictográficos u objetos arqueológicos. Además, integran el legado numerosas versiones manuscritas de trabajos publicados por Walter Lehmann.[2] Inéditas son las múltiples notas de Walter Leh-

1 El autor agradece a Wera Zeller la traducción del presente artículo al castellano.

2 Una visión general de los trabajos publicados de Walter Lehmann puede obtenerse de la bibliografía integrada en el homenaje a Walter Lehmann, publicado en Indiana 8 (1983) por Berthold Riese; significativa resulta, además, la bibliografía de Gerdt Kutscher, publicada por Günter Vollmer en Indiana 10 (1985), ya que Kutscher, alumno de Lehmann, editó todavía varias obras del legado.

mann así como algunos textos más o menos elaborados que, en parte, llevan la acotación de Lehmann *Nicht reife Vorstudien* ('estudios previos no madurados'); estos autógrafos son ya sólo de interés investigativo. No se ha previsto su publicación, pero pueden ser revisados en el Instituto Ibero-Americano en forma restrictiva y previo solicitud correspondiente.

Una excepción, con miras a su importancia científica, la constituyen sólo varias traducciones de textos náhuatl y apuntes lingüísticos llevados a cabo por Lehmann durante sus viajes por América. El Instituto Ibero-Americano proyecta publicar en los años venideros - en su serie *Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas* ('Fuentes para la Historia Antigua de América'), al igual que los volúmenes ya aparecidos - sucesivamente traducciones de textos inéditos que hasta la fecha no fueron presentados en alemán, en una versión revisada y reelaborada. Los diversos apuntes lingüísticos revisten un valor muy diferencial; se publicará solamente material que sea de importancia aún para la investigación actual; y que será incluido en forma de artículos más o menos breves, relacionados a las diferentes lenguas, en la revista Indiana, editada por el Instituto Ibero-Americano. En cuanto a ello, ocuparán un primer plano las lenguas poco documentadas, hoy extinguidas o próximas a desaparecer, máximo - como se demostrará más adelante aún - que la exactitud fonética de la documentación no siempre está garantizada, razón por la cual, al disponer de materiales mejores, una publicación respectiva parece menos razonable. Una de estas lenguas, con la que se propone iniciar la edición, es el muchik (o yunga), entretanto extinguido, de la costa central y norteña del Perú; Lehmann fue uno de los últimos que pudo llevar a cabo apuntes lingüísticos en esta región.

2. Los apuntes lingüísticos

En lo que se refiere a los apuntes lingüísticos, trátase por regla general de listas de palabras más o menos extensas que a Lehmann habían de servirle sobre todo para fines de comparación idiomática. Provienen de México, Guatemala y Centroamérica, regiones que Lehmann visitó entre 1907-09 y nuevamente entre 1925/26, al igual que de la región andina donde Lehmann estuvo durante su viaje a Sudamérica en 1929. De esto sólo fue publicado en su mayor parte el material relativo a Centroamérica en *Zentral-Amerika* (1920), la gran obra lingüística de Lehmann.

Lehmann, por lo general, permaneció sólo breve tiempo en los pueblos, o bien trató de encontrar informantes en ciudades más grandes. Casi siempre trabajó sólo con uno o dos informantes; los apuntes asimismo se basan casi siempre en escasamente un par de sesiones, no pocas veces en una sola. Dada la brevedad de su ocupación con la lengua en el campo, y por sus intereses de otra índole, textos como los que fueron recopilados en aquel entonces vastamente por los etnólogos constituyen la gran excepción.

A continuación se tematizará, basado en material lingüístico selecionado, la calidad de los apuntes de Lehmann. Para ello se recurrió a lenguas con las cuales me he ocupado más intensamente, como el mixteco, una lengua otomangue, y lenguas mayas estrechamente entroncadas, el quiché y el tzutujil. Finalmente se incluyó otra lengua más, el quechua, cuya evaluación fue hecha por mi colega Peter Masson. Estas lenguas son representativas para sistemas fonéticos bien diferentes y permiten, al mismo tiempo, una apreciación general de la calidad de los apuntes tomados en los diferentes viajes. Los apuntes de Lehmann, para los que empleó una transcripción fonética fuertemente diferenciada,[3] fueron comparados con material ya publicado de las lenguas respectivas, correspondientes, en lo posible, al mismo dialecto u otro estrechamente ligado. La comparación con apuntes temporal, y en parte también dialectológicamente diferentes puede llevar, desde luego, sólo a una apreciación muy somera y sujeta a inseguridades, pero los problemas a considerar en relación con los apuntes lingüísticos de Lehmann, se manifestarán, no obstante, con relativa nitidez.

2.1 Mixteco (1909)

El vocabulario fue apuntado en 1909 en Teotihuacán. La lista de palabras se circunscribe a un solo informante y abarca aproximadamente unas 250 palabras (véase fig. 1). En San Estéban Atatlahuca en el estado de Oaxaca, el pueblo nativo del informante, han estado trabajando desde los años cuarenta colaboradores del Instituto Lingüístico de Verano, de modo que se dispone de material comparativo inmediato (Alexander 1980, Mak 1971) así como de un diccionario del dialecto vecino de San Miguel el Grande [SM] de Dyk y Stoudt (1965). Al tomar estos apuntes, Lehmann no percibió diferenciaciones esenciales: El no se percató que el mixteco es una lengua con tonos de carácter fonémico con un alto grado distintivo. Sólo percibió en algunos pocos casos la nasalización de vocales, que igualmente puede ser fonémica. La oclusiva prenasalizada /nd/ se encuentra reproducida en la posición inicial de la palabra siempre sin componente nasal como simple "d". La vocal central /ɨ/ y la correspondencia nasal /ɨ̃/ también le causaba dificultades a Lehmann, la reprodujo en parte como schwa, en parte como "i" o "e" o, sobre todo tratándose de /ɨ̃/ como "a͡e". La fricativa bilabial /β/ aparece inicialmente, por lo general malentendida, como simple "b". El

3 Esta transcripción fonética es representada detalladamente en el primer tomo de Zentral-Amerika. Pasando por alto algunos cambios debidos a la técnica de impresión (p. ej. "x" en lugar de "x̱"), el material de Lehmann fue reproducido en la ortografía por él señalada. En ésta, hay que mencionar los siguientes grafemas: ę "schwa", a͡e "vocal semimedia anterior", ą "vocal semimedia posterior", th "fricativa interdental (aguda)", x̱ "fricativa postvelar", ḥ "fricativa faríngea o glotal", n̄ "nasal velar", ˊ "tono alto", ˋ "tono bajo". Para el material comparativo de otras fuentes se elegió una reproducción fonémica de acuerdo con la práctica lingüística actual.

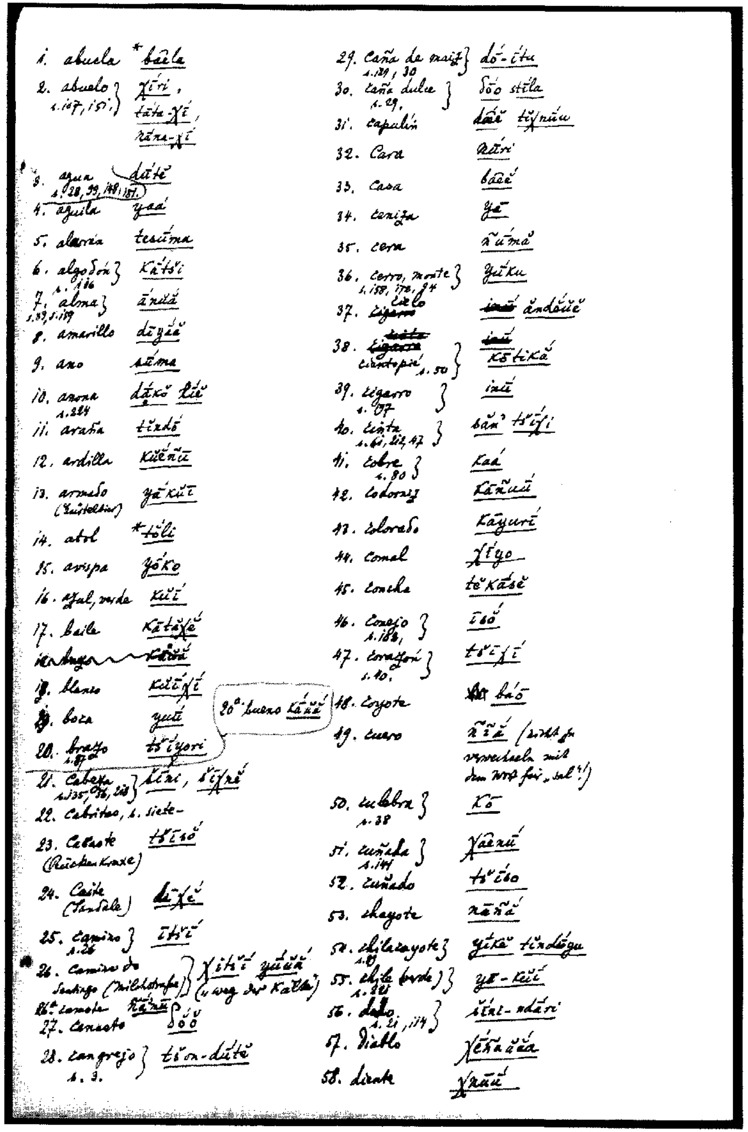

Fig. 1: Primera página de la copia en limpio (autográfica) de Walter Lehmann de sus apuntes léxicos del mixteco (1909).

cierre glotal significó otro problema para Lehmann: a menudo, dentro de una palabra delante de una consonante, lo pasó por alto. En algunos casos incluso reproduce la secuencia /VʔV/ con una sola vocal, hecho empero que podría remontarse a una contracción morfofonémica de esta secuencia, a /Vʔ/, en el hablar acelerado. A pesar de que emplea la secuencia "vocal-vocal" casi siempre para /VʔV/, a veces, inconsistentemente, vale también para /V:/.

Contrariamente a esto, una serie de divergencias se debe no tanto a errores de audición, sino constituye reflejos de variantes alofónicas en distribución complementaria. Tal ha de ser el caso en la reproducción de /o/ con "a̧" y la de /e/ con "a͡ẽ" en la primera sílaba, al igual que en el empleo de "i" para /ɨ/ después de consonantes alveolares y palatales. La fricativa bilabial /ƀ/, que malentendida figura en la inicial como simple "b", es espresada intervocalmente con "u", lo que en este contexto corresponde al alófono semivocal del fonema.

Finalmente, como cabe esperar en tales indagaciones superficiales de palabras, hay también ciertos conceptos de palabras erróneas pero semánticamente vecinas.

Cuadro 1: Vocabulario mixteco de 1909

1. Vocales nasales

Lehmann	*Autores más recientes*	
šūū́	šų̀ʔų́	*plata, dinero*
dīxḗ̆	ndīxę̀	*caite, huarache (sandalia)*
	(ɨ ndīxē	*en verdad*)
kŭī́xī́	kwíxį́	*blanco*
tšūkū́	čúkų́	*mosca*
	(ɨ čúkū	*piojo*)
sā́xi	sāxį̀	*sobrino*
pero:		
a͡ẽ	ɨ̨̄ɨ̨̄	*uno*
kũn sā́u	kų̄ų̄ sāù	*está lloviendo*

2. Oclusivas prenasalisadas

Lehmann	*Autores más recientes*	
dū́tɛ̌	ndūtē	*agua*
dīxɛ́̌	ndīxɛ̀	*caite, huarache*
dą̄kɔ́̌	ndōkō	*zapote*
dāá̌	ndā?ā	*mano*
pero:		
ǎndɛ́̌ǔɛ̌	āndɨ̄bɨ́	*cielo*
šī́nindā́ri	šīnì ndā?ā(-rī)	*(mi) dedo*

3. Vocales centrales

Lehmann	*Autores más recientes*	
ãɛ̃	ɨ̄ɨ̄	*uno*
ãɛ̃́ɛ̌	ɨ̄ɨ̀	*nueve*
kã́ɛ̃mɛ̃́	kɨ̀mɨ̄	*estrella*
kɛ̌sɛ́̌	kɨ̀sɨ̄	*olla*
nɛ́̌ɛ̃ɛ̌	nɨ̄ñɨ̀	*sangre*
nɨ́ɛ̃ɛ̌	nɨ̄ñɨ̄	*mazorca (de maíz)*
tinā́na	tɨ̄nānā	*jitomate*
tɛ̌kā́tši	tɨ̄kàčí	*manta, cobija*
ñɨ̃ɨ́̌	ñɨ̄ɨ̄	*cuero*
ñɨ̃ɨ̌	ñɨ̄ɨ̀	*sal*

4. Cierre glotal

Lehmann	*Autores más recientes*	
ñūmɨ́̌	ñū?mà (SM)	*humo*
ñū́mɨ̌	ñūmà (SM)	*cera*
lɨ́̄lɨ̄	lí?lī	*gallo*
sāŭɨ́̌	sā?ɓà	*rana*
sāmɨ́̌	sā?mā	*trapo, ropa, tela*
tesū́ma	tɨ̄sū?mā	*alacrán*
šī́nindā́ri	šīnì ndā?ā(-rī)	*(mi) dedo*
yɨ́kēyū́ri	yɨ̄kɨ̄ yú?ū(-rī)	*(mi) quijada*
kātɨ̌xɛ́̌	kātā xé?é	*baile*
pero:		
ñā́'mū	ñā?mù (SM)	*camote*
kā́'nō	ká?nū	*grande*
uso inconsistente de VV:		
sa͡ɛ́ɛ́	sè?ē	*hijo*
šūū́	šù?ú	*plata, dinero*
yaá	yā?ā	*aguila*
pero:		
ta͡ɛ́ɛ́	tèē [te:]	*hombre*

5. Fonema /ƀ/

Lehmann	*Autores más recientes*	
báō	ƀáʔú	*coyote*
ba͡ěě	ƀēʔē	*casa*
ăndě́ŭě	āndɨ̄ƀɨ́	*cielo*

6. Semántica

Lehmann		*Autores más recientes*	
yḗyě	*tigre*	yɨ̄yɨ̀	*tejón*
īsǎ́	*telar*	īsà (SM)	*urdimbre*
sū́ma	*ano*	sūʔmà (SM)	*cola*
tšīxī́	*corazón*	čìxī	*estómago*
dǒ́ŏ	*canasta*	ndōʔò	*tenate*
		xìkā	*canasta*
tšuū́	*guajolote*	čù̧ú̧	*gallinas, pollos*

2.2 *Tzutujil y Quiché (1909)*

Las listas para las dos lenguas estrechamente emparentadas tzutujil y quiché son ambas muy breves y contienen esencialmente nombres de animales. El material tzutujil fue recopilado a fines de septiembre de 1909 en San Juan de la Laguna, Departamento de Sololá, y apuntado pocos días después en Ciudad de Guatemala. La lista del quiché de Quetzaltenango no lleva fecha, pero se encuentra ubicada en la libreta de notas de campo entre las otras dos, de modo que seguramente fue apuntada en este mismo tiempo. Lehmann identifica ambas

lenguas erróneamente como cakchiquel - en el caso de Quetzaltenango en verdad con interrogante - la tercera lengua de la familia idiomática difundida en esta región. Mientras que para el dialecto tzutujil de San Juan de la Laguna existe una descripción detallada (Dayley 1985), hay que recurrir para el quiché a trabajos sobre dialectos vecinos (Henne Pontious 1980, Mondloch 1978, Campbell 1977, Languages of Guatemala 1966).

Defectuosa resulta nuevamente sobre todo la reproducción de la oclusión glotal. Oclusivas glotalizadas y el cierre glotal, por lo general, y sobre todo en el tono final, no se reproducen, siendo notable la reproducción diferente de palabras similares en ambas lenguas. A pesar de que él tiende a emplear "c" para el fonema /k/ y "k" para el fonema /q/, esta diferencia velar vs. postvelar no es del todo consistente. En un caso figura en lugar de la secuencia de fonemas /wu/ sólo una simple "u".

Lexicológicamente llaman la atención las siguientes dos formas: en una se encuentra como palabra para "caracol" equivocadamente "su espalda, su cáscara", en la otra se diferencia la palabra para "rata" erróneamente de la palabra para "ratón" por el hecho de que en la primera el artículo definido fue concebido como parte del lexema. Las dos formas para "taltuza (Heterogeomys hispidus)" y "ratón", apuntadas por Lehmann en Quetzaltenango, son, por lo demás, más bien cakchiquel o tzutujil que quiché.

Cuadro 2: Vocabularios tzutujil y quiché de 1909

1. Tzutujil de San Juan de la Laguna

Lehmann	*Autores más recientes*	
băxlǎ́m / bǎ́lma	b'axlam	*tigre, jaguar*
ŭăy	way	*tortilla, tamal*
bā́y	b'āy	*taltuza (heterogeomys hispidus)*
sḁ̄tz	sōɢ'	*murciélago*
chṓi	č'ōy	*ratón*
cǒ́x	kox	*león*
kīnǎ́c	kinaq'	*frijol*

2. Quiché de Quetzaltenango

Lehmann	*Autores más recientes*	
tz'i	¢'i?	*perro*
ūch'	wuč'	*coatí, pizote (nasua narica)*
b'ā́y	b'āh	*taltuza*
ch'ā́y	č'ōh	*ratón*
rich'ā́y	—	*rata*
rǐx	—	*caracol*
	r-ix	*su espalda, su cáscara*

2.3 *Quiché (1925)*

En noviembre y diciembre de 1925 recogió Walter Lehmann nuevamente en Guatemala material lingüístico para diversos dialectos del quiché, para lo cual, con excepción del lugar de origen del informante, no da mayores indicaciones. Se trata en cada caso sólo de unas pocas palabras de Santa Clara de la Laguna y de Totonicapán, así como del quiché de Rabinal que por algunos autores es tratado como una lengua propia, el achí. Eso sí, el material de Lehmann corresponde en este último caso más bien a un dialecto de la zona suroccidental que al de Rabinal.

La calidad de los apuntes no mejora mayormente al ocuparse por segunda vez con el quiché, sobre todo en cuanto se refiere a los tonos glotalizados, plagados en 1909 aún de tantos errores, y a la diferenciación velar vs. postvelar. Por otra parte, Lehmann en un caso, como ser en la captación auditiva de diferencias en la entonación, parece haber caído de un extremo a otro: en circunstancias que en su primer viaje no reconoció el carácter tonodistintivo del mixteco, en el que numerosos pares mínimos muestran el estatus fonémico de los tonos, tiende en los apuntes posteriores a diferenciar erróneamente pares mínimos por contrastes fonémicos.[4] En los materiales quiché malinterpreta de este modo varios pares mínimos con cantidad vocálica distintiva y algunas palabras en las cuales no escuchó correctamente la oclusiva en posición final. Para terminar, observaremos aún que Lehmann, a diferencia de los apuntes anteriores, anota la realización alofónica aspirada de los cierres.

Cuadro 3: Vocabulario quiché de 1925

1. Quiché de Santa Clara la Laguna

Lehmann	*Autores más recientes*	
bá̀ts'	ba¢'	*hilo (de algodón)*
bā̀ts'	bā¢'	*mico congo, día en el calendario ritual*
tšá̀h	čā́x	*ceniza*
tšā̀h	čax	*pino, ocote*
sá̀k	saq	*blanco*
sā̀k	sak'	*chapulín, langosta*

4 De otras partes del legado se desprende que Lehmann, inmediatamente antes de su viaje, se ocupó de los tonos del chino, probablemente consciente - como ya se vislumbre en su obra Zentral-Amerika - de haber descuidado en su primer viaje el fenómeno de los tonos.

Lehmann	*Autores más recientes*	
k'āk'	q'āq'	*fuego (calentura)*
cǎ́kh	kāq	*colorado*
c'ǎkh	k'aq	*pulga*
ǎ́kh	āq'	*lengua*
ǎ́kh	āq	*puerco*
ǎ́c'	ak'	*gallina*

2.4 Quechua (Sur andino de Bolivia)[5]

En septiembre de 1929 apuntó Walter Lehmann en los Andes del noroeste argentino, durante un viaje en ferrocarril a Bolivia, un vocabulario para una variedad del quechua que él definió como "Quechua de Talina (cerca de Tupisa)". Como esta variedad del quecha prácticamente no quedó documentada, hay que recurrir, como material comparativo, a diccionarios de las más estrechamente emparentadas variedades bolivianas y del sur del Perú.[6]

Las relaciones complejas y las diferencias entre la fricativa postvelar y las oclusivas ya sea velares ya postvelares en posición final - las últimas no aspiradas, aspiradas o glotalizadas respectivamente -, Lehmann parece no haberlas captado del todo; al menos habrá que contar aquí con algunas confusiones. La glotalización no consta en todos los casos. La notación de las vocales es obviamente sobrediferenciada, siendo a su vez seguramente sólo un reflejo del amplio espectro de realizaciones alofónicas de los tres fonemas básicos /i/, /u/ y /a/. A veces Lehmann parece escuchar un acento enfático secundario, al que reproduce con acento grave.

Aparte de unos pocos malentendidos contextuales - ya sea de Lehmann ya del informante - llama la atención sobre todo una serie de interpretaciones contextuales imprecisas de desviaciones semánticas.

5 La evaluación de esta parte estuvo a cargo de Peter Masson, a quien doy gracias por medio de la presente. Contrariamente a los materiales anteriores, parte del material quechua, provisto de explicaciones más detalladas, será publicado por Peter Masson en un futuro tomo de Indiana.

6 Los diccionarios de la variante boliviana de Cochabamba son los siguientes: Herrero y Sánchez de Lozada (1974, 1983), Lara (1978); los de la variante peruana de Cuzco-Collao: Hornberger y Hornberger (1977/78), Lira (1944), Middendorf (1890) así como el Vocabulario políglota incáico (1905). Respecto al dialecto menos emparentado de la provincia de Santiago del Estero, de la tierra baja argentina, véase Bravo (1977).

Cuadro 4: Vocabulario quechua de 1929

Lehmann	*Autores más recientes*	
ǔ́gŏ	uxu, uhu	*tos*
tǎ́ña	paña	*mano derecha, en la derecl*
aña t'uya	añat^{h}uya	*"zorrino", mofeta*
hǔ́ā́ma	wamaŋ	*halcón*
puī́x̣ō	puxyu	*fuente, pozo*
lā́p'i	rap^{h}i	*hoja (de plantas)*
hǎ́pañ cōrāi	apaŋqora^{i}	*cangrejo*
cā́kè	q'aki	*quijada*
kǐ́nthà	kimsa, kinsa	*tres (numeral)*

Lehmann		*Autores más recientes*	
sŏ́ñkò	*entrañas*	soŋko	*corazón (y, en extensión, ciertos otros órganos del abdomen superior)*
tšǎ́sca	*estrella*	č'aska	*lucero (de la mañana), planeta Venus*
tšǎx̣ī̂ya	*techo*	čaqlla	*palo delgado (o conjunto de palos tejidos) para construcción de techos*
hǎ́k'ò	*arena*	hak'u	*harina (de trigo, maíz)*
k'ǎ́ñ^{i}ē	*invierno*	q'oñi	*caliente, abrigado*
tšī́rē	*verano*	čiri	*frío*
ū́rmañ cā́i	*camino del cielo*	urmaŋ ka^{i}	*cae este/a/o (?)*

3. Conclusiones

Puesto que en la exposición precedente ocuparon un primer plano los problemas que se dan respecto a los apuntes lingüísticos de Walter Lehmann, se destacaron los errores unilateralmente, de modo que puede haber resultado una impresión no del todo correcta de la calidad de estos apuntes. Es por eso que queremos hacer hincapié en que en su totalidad los trabajos de Lehmann no son mejores ni peores en cuanto a lo que en su tiempo constituía la calidad standard: esto, por lo demás, rige también, y no por último, con respecto a la no mayormente tratada sobrediferenciación de la cantidad de vocales, a la entonación y similares. Incluso en el primer viaje en 1909 la mayor parte del material de ninguna manera quedó del todo desfigurado a causa de errores - con cierta precaución hasta este material puede ser utilizado. Los apuntes posteriores son de una calidad considerablemente superior - sobre todo en cuanto a la glotalización, al contraste velar vs. postvelar, al la nasalización y a los tonos.[7] Sin embargo, no dejan de estar libre de errores. Pese a que una publicación vale la pena sólo en unos pocos casos, la revisión de los vocabularios en el caso individual puede aportar conocimientos interesantes para quien trabaje sobre lingüística histórica o sobre dialectología, máximo que el material de Lehmann compone una variedad no o poco documentada de la lengua respectiva.

Otro viene a ser el resultado de las comparaciones respecto a la obra de Lehmann *Zentral-Amerika*, una vez que uno haya logrado adaptarse a la terminología anquilosada y formalista, la representación de la fonética hecha por Lehmann (1920: 5-14, así como 589-591) prueba que a más tardar en 1920 todos los fenómenos fonéticos, que en su primer viaje le originaron problemas prácticos, le eran corrientes, al menos teóricamente. Puesto que este conocimiento sin embargo no pudo cambiar ya nada en los apuntes una vez efectuados, un cauteloso empleo bajo la perspectiva de los ejemplos dados más arriba parece generalmente aconsejable. Todas las prevenciones empero no pueden disminuir el valor de la obra *Zentral-Amerika* como estudio esencial y al mismo tiempo exhaustivo sobre las lenguas de esta región. Esto vale tanto más cuanto que el material recopilado por Lehmann documenta, pese a todas las diferencias, numerosos elementos irreparablemente perdidos, y que Lehmann sacara de este material conclusiones con respecto a la clasificación de las lenguas que en muchos aspectos son reconocidos aún hoy en día.

7 Esto se muestra también en los aquí no incluidos materiales sobre el otomí, otra lengua otomangue, sobre el que Lehmann hizo apuntes en 1925. A pesar de que los tonos evidentemente no son tan distintivos como en el mixteco, Lehmann la reconoció no obstante como lengua tonal; igualmente anotó, por regla general, las frecuentes vocales nasales y las diversas nasales de la lengua.

Bibliografía

Alexander, Ruth María (1980):
Gramática mixteca. Mixteco de Atatlahuca. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Bravo, Domingo A. (1977):
Diccionario castellano-quichua Santiagueño. Buenos Aires: Editorial Universitaria.

Campbell, Lyle (1977):
Quichean Linguistic Prehistory. Berkeley: University of California Press.

Dayley, Jon Philip (1985):
Tzutujil Grammar. Berkeley: University of California Press.

Dyk, Anne/Betty Stoudt (1965):
Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Henne Pontious, David (1980):
Diccionario quiché-español. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Herrero, Joaquín/Federico Sánchez de Lozada (1974):
Diccionario quechua-castellano castellano-quechua. Cochabamba: Instituto de Idiomas, Padres de Maryknoll.

Herrero, Joaquín/Federico Sánchez de Lozada (1983):
Diccionario quechua. Estructura semántica de Quechua Cochabambino contemporáneo. Cochabamba y Sucre: C.E.F.CO.

Hornberger S., Esteban/Nancy H. Hornberger (1977/78):
Diccionario trilingüe: Quechua de Cusco/Inglés/Español. Tri-lingual Dictionary: Quechua of Cusco/English/Spanish. Cuzco.

Languages of Guatemala (1966):
Languages of Guatemala. Editado por Marvin K. Mayers. La Haya: Mouton.

Lara, Jesús (1978):
Diccionario qhëshwa-castellano castellano-qhëshwa. La Paz y Cochabamba: Los Amigos del Libro.

Lehmann, Walter (1920):
Zentral-Amerika. Teil 1. *Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihrer Beziehung zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko.* Berlín: D. Reimer.

Lira, Jorge A. (1944):
Diccionario kkechuwa-español. Tucumán: Instituto de Historia, Lingüística y Folklore, Universidad Nacional de Tucumán.

Mak, Cornelia (1971):
El mixteco. Idioma de una cultura antigua. Con breve vocabulario. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Middendorf, Ernst Wilhelm (1890):
Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache. Leipzig: Brockhaus.

Mondloch, James L. (1978):
Basic Quiche Grammar. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany.

Riese, Berthold (1983):
"Walter Lehmann. Eine Bio-Bibliographie." En Indiana, 8 (Gedenkschrift Walter Lehmann, Teil 3): 311-341, Berlín.

Vocabulario políglota incaico (1905):
Vocabulario políglota incaico. Compuesto por algunos religiosos franciscanos misioneros. Lima.

Vollmer, Günter (1985):
"Verzeichnis der von Gerdt Kutscher verfaßten, bearbeiteten, übersetzten und herausgegebenen Werke." En *Indiana*, 10 (Gedenkschrift Gerdt Kutscher, Teil 2): 543-560, Berlín.